La Pragmática y los aspectos socioculturales en las clases de ELE: un enfoque orientado a la acción

Nora Elvira Matos
Seven. PUC
Ramiro Caggiano Blanco
Instituto Cervantes de São Paulo. PUC

1. INTRODUCCIÓN

Comunicarnos es mucho más que transmitir información a través de un código. Cuando hablamos no sólo intercambiamos palabras, pronunciamos sonidos; en cada contexto comunicacional particular intervienen un conjunto de fenómenos que nos permiten y posibilitan completar el sentido de los enunciados o agregar diferentes matices de significación. En este sentido, una aproximación a la Pragmática proporcionará herramientas para comprender el modo en que ciertos factores determinan nuestros intercambios comunicativos, es decir, la relación entre la estructura del lenguaje y su uso.

Esta aproximación, en conjunción con los lineamientos del *MCER*, pretende desarrollar en los alumnos competencias que le permitan resolver diferentes situaciones problemáticas con éxito; es decir, se considera a los alumnos como agentes sociales, miembros de una sociedad que tienen tareas (no sólo relacionadas con la lengua) que desarrollar en determinadas circunstancias, en un entorno específico y dentro de un campo de acción concreto. Es en esas circunstancias comunicativas particulares que se llevan a cabo los actos de habla.

En este sentido podemos ver que los seres humanos hacen cosas con la lengua. Los actos de habla son verdaderas acciones dentro de un contexto comunicativo y no meras emisiones lingüísticas. A través del lenguaje participamos activamente en el mundo que nos rodea: *pedimos, prometemos, informamos, provocamos reacciones*, etc. Por ejemplo se encuentran dos amigos y uno de ellos está con su hermana, el otro lo saluda diciéndole: «Hola, cuñado». Su intervención no debe entenderse en el sentido recto de un saludo que evidencia la inexactitud de la relación de parentesco entre ellos, sino como un cumplido hacia la joven. En el ejemplo dado, la inexactitud de lo transmitido es intenciona. La intención comunicativa ha sido clara: el receptor no es ya el amigo sino su hermana. La inferencia (el

razonamiento que nos permite deducir nuevas informaciones a partir de otras existentes) desempeña un papel decisivo en la comunicación.

Los actos de habla están constituidos por tres actos que se realizan simultáneamente:

- Un acto locutivo: es el acto de decir algo;
- Un acto ilocutivo: es hacer algo al decir algo;
- Un acto perlocutivo: decir algo para conseguir un objetivo.

Desde la competencia discursiva, las actividades que se trabajarán centran la atención en el principio de cooperación abordado por Paul Grice (1991). Éste determina una serie de máximas para realizar una intervención tal y como se pide, en la etapa correspondiente, mediante la finalidad o dirección aceptadas del intercambio en el que se participa; éstas son:

- La calidad (intente que su intervención sea verdadera)
- La cantidad (procure que su intervención sea tan informativa como haga falta, pero no más)
- La relación (no diga lo que no sea relevante)
- El modo (sea breve y ordenando; evite la oscuridad y ambigüedad.

La presente propuesta práctica busca ir aproximándonos cada vez más al complejo entramado de la comunicación, mediante el análisis y la reflexión de una serie de propuestas didácticas de manera consciente a fin de que nuestros alumnos puedan aprehender con éxito la lengua meta en cuestión.

2. ACTIVIDADES

2.1 «Gente que come bien» y que se comunica muy bien también

Libro: *Gente 1*

Nivel: A2

Unidad: 7 «Gente que come bien»

Contenidos de la unidad: Desenvolverse en un restaurante.

Nombre de la actividad: «Gente que come bien» y que se comunica muy bien también…

Duración: 40 minutos.

Destinatarios: adolescentes y adultos.

Justificación Teórica: Trabajar con el principio de colaboración y las máximas de Grice, en especial con la máxima de cantidad y con la sub máxima. No haga que su contribución sea más informativa de lo que el intercambio requiera.

Material Necesario: CD, DVD, Computadora, retroproyector, fotocopias, pizarra.

1. Lee la siguiente tira de Mafalda y observa como los diferentes personajes comunican el mismo hecho.



2. Observa la cara de Mafalda. A pesar de la noticia ser agradable ¿crees que la recibió bien? ¿Por qué?

3. Teniendo en cuenta los siguientes criterios discute con tu compañero:

a) Con relación a la cantidad de información que Susanita le pasa a Mafalda:

- Es mucha
- Es poca
- Es suficiente

b) Con relación a la veracidad de la información:

- Susanita le miente a Mafalda.
- Susanita habla sin estar segura de que todo lo que dice es verdad.
- Susanita está convencida de que todo lo que dice es verdad.

c) Susanita:

Va al grano	No va al grano
Es ambigua	No es ambigua

Es escueta	No es escueta
Es ordenada	No lo es

4. Observa el vídeo y marca qué cosas pide el cliente:

Bebida	Comida	Acompañamientos	Condimentos	El camarero «se va a ganar»
☐ agua.	☐ hamburguesa.	☐ tortilla.	☐ aceite.	☐ «una rosca».
☐ refresco.	☐ bocadillo.	☐ patatas.	☐ salsa.	☐ «una torta».
☐ vino.	☐ tapa.	☐ puré.	☐ queso.	☐ «una galleta».

5. Observa nuevamente y marca la opción correcta:

Coca-Cola	Hamburguesa	Patatas	Ensaladas	Salsa
☐ grande.	☐ gigante.	☐ fritas.	☐ de col.	☐ barbacoa.
☐ pequeña.	☐ 1/4 de libra.	☐ asadas.	☐ de zanahorias.	☐ mostaza.
☐ mediana.	☐ muy hecha.		☐ mediterránea.	☐ blanca.
☐ de botella.	☐ poco hecha.		☐ normal.	
☐ de grifo.	☐ al punto.			
☐ de bote.				

El cliente «se va a acordar»
☐ «de la madre del camarero».
☐ «del padre de los camareros».
☐ «de los muertos del camarero».

6. ¿Qué toma finalmente el cliente? ¿Por qué?

7. ¿Por qué crees que el cliente se enfada con el camarero?

8. ¿Qué quiere decir el cliente con «se va a ganar usted una galleta» y «me voy a acordar de sus parientes»?

9. ¿Qué relación puedes establecer entre Susanita y el camarero?

10. Observa ahora el siguiente video y marca a qué se hace referencia.

☐ quedarse.	☐ calor.	☐ conducir.	☐ tapas.
☐ cuenta.	☐ la gente.	☐ los niños.	☐ cacerola.
☐ prisa.	☐ sartén.	☐ irse.	☐ cervezas.
☐ frío.	☐ tarjeta.	☐ cheque.	☐ paciencia.
☐ café.	☐ impaciencia.		

11. ¿Las personas del bar se comunicaron sólo con palabras? ¿Lograron entenderse?

12. ¿Tú conocías todos los gestos? Si la respuesta es no ¿cuáles desconocías?

13. Los gestos tienen que ser compartidos por la una comunidad en las que se realizan. Observa los siguientes gestos y coloca el número en el que aparecen:

☐ [ ] ¡Estás loco! ¿Enloqueciste?	☐ ¡Córtala! ¡Corta el rollo!	☐ ¡Qué se yo! No sé.
☐ ¡La comida está buenísima!	☐ ¡Qué amarrete! Eres muy tacaño.	☐ ¡Cómo hinchas! ¡Cómo molestas!
☐ Tu esposa/marido te es infiel. ¡Cornudo!	☐ ¡Ojo! ¡Cuidado!	☐ ¡Un minuto! ¡Dame un segundo!
☐ Después Ahora no	☐ ¿Qué es eso? ¿A qué te referís?	☐ ¡Qué me importa! ¡Me importa un bledo!
☐ ¡Qué suerte! ¡Qué tarro!	☐ ¡Te achicaste! ¡Estás con miedo!	☐ ¡Te jodí! ¡Te embromé!

14. ¿Cuáles de estos gestos son desconocidos en Brasil?

2.1.1 Comentarios y sugerencias

Tanto el ítem 13 como el ítem 14 pueden ser trabajados de manera diferente, por ejemplo: en el ítem 13 se distribuyen algunos pares de tarjetas con los mismo gestos y los alumnos tendrán que buscar, a través de la representación del gesto, al compañero que este representando el mismo significado, es decir el mismo gesto.

En la unidad 14 podrían trabajar buscando otros gestos de otros países que no representen el mismo significado que en Brasil. Esto motiva también el intercambio de experiencias.

Básicamente en esta unidad los elementos de la pragmática que se abordan, además de los aspectos socioculturales, son aquellos que se encuentran íntimamente ligados al Principio de la Cooperación, como por ejemplo en el ejercicio 1, 4 y 5 en que se viola la máxima de cantidad, modalidad, relación.

2.2 «Gente que viaja»: la interculturalidad

Libro: *Gente 1.*

Nivel: A2

Unidad: 8 «Gente que Viaja»

Contenidos de la unidad: Reflexionar sobre las diferencias culturales en el ámbito de las relaciones profesionales y sobre todo los malentendidos interculturales a partir de un artículo de opinión

Nombre de la actividad: La Interculturalidad

Duración: 30 minutos

Destinatarios: adolescentes y adultos

Justificación Teórica: destacar la relevancia de desarrollar en los alumnos la competencia, intercultural estratégica que les permita una comunicación eficaz. Trabajar también la teoría de la relevancia cognitiva; informaciones muy específicas de un determinado lugar o desconectadas en entorno cognitivos específicos.

Material Necesario: CD, DVD, pizarra.

2.2.1 Actividad a realizar

Ambientación: que cada uno dibuje una Luna. Que se la muestre a los compañeros y fundamente por qué su dibujo es de determinada manera. Paso seguido se presenta el tema la interculturalidad y se les pide que lo relacionen con la actividad de dibujar la luna (*aquí se busca que digan que no hay lunas totalmente iguales, que cada una es una al igual que en el mundo cada persona es una, distintiva de acuerdo con su cultura, lengua, etc*).

Luego, discutir con el grupo cómo es posible lograr una comunicación intercultural eficaz. Escribir las informaciones que vayan dando, colocándolas en español.

Si no mencionan ninguno de los criterios mencionados abajo, colocarlos en la pizarra y llevarlos a reflexionar sobre ellos.

Para una comunicación intercultural eficaz es necesario:

- Una lengua común.
- El conocimiento de la cultura ajena.
- El reconocimiento de la cultura propia.
- La eliminación de prejuicios.
- Ser capaz de empatizar.
- Saber metacomunicarse.
- Tener una relación equilibrada.

Entregar este cuestionario para que cada uno piense en su comportamiento cuando viaja. Ponen en común.

Ahora dime pensando en tus viajes (Marca con una x)

1. Cuando estoy en un país extranjero

	Quiero continuar con las costumbre de mi país: como a la misma hora de siempre, busco restaurantes de mi país o de comida internacional.
	Quiero cambiar lo que normalmente hago e imito lo que hacen los/las nativos/as.
	En algunas cosas actúo como normalmente lo hago en mi país, en otras (las que me parecen positivas) actúo como lo hacen en el país donde estoy.

2. Para saber cómo funcionan las cosas:

	Observo lo que hace la gente.
	Pregunto a alguien: un/a amigo/a, un/a profesor/a, etc.
	Tengo una guía que lo explica.
	No hago nada, a mí no me importa porque no es mi país.

3. Respecto a las costumbres del país

	Busco las similitudes y las diferencias con el mío.
	Pienso que lo hacen todo mal.
	Intento comprender por qué lo hacen.
	En general, observo, pienso y, después, actúo como me parece mejor.

2.2.2 Recuerda y escucha una anécdota

Recuerda una anécdota que hayas vivido en relación a una cultura diferente a la tuya y piensa cómo te sentiste. Ahora escucha la siguiente cinta sobre tres malentendidos culturales y di: dónde fue y qué pasó: audición del libro *Planeta 2* unidad 3 minuto 3:09.

¿Dónde fue?	¿Qué pasó?
1.	
2.	
3.	

a) Ahora piensa en (un país) y dime: que aspectos crees que serán parecidos, iguales o totalmente diferentes a los de tu país.

b) Recuerda una anécdota que hayas vivido en relación a una cultura diferente a la tuya y piensa cómo te sentiste.

2.2.3 Tarea complementaria / deber

DVD sobre cómo son algunos representantes de Latinoamérica.

Texto del libro *¡Qué raros son!* Donde se puede trabajar el contraste entre brasileros y españoles, u otros en diferentes situaciones de comunicación y cómo esas situaciones entre culturas distintas puede causar malentendido.

2.3 «Gente en casa»: prejuicios lingüísticos y culturales

Libro: Gente 1

Nivel: A2

Unidad: 10 «Gente en casa»

Contenidos de la unidad: Entender descripciones de viviendas.

Nombre de la actividad: El WC del Pastor

Duración: de 30 a 40 minutos

Destinatarios: adolescentes y adultos

Justificación Teórica: Reflexionar acerca de los prejuicios lingüísticos y culturales y del valor deíctico de las palabras.

Material Necesario: TV, DVD, proyector, fotocopias, pizarra.

2.3.1 El WC del Pastor

1. ¿Qué diferencia hay entre Reino Unido e Inglaterra?

2. Marca la opción correcta. El Reino unido está formado por:

- Inglaterra, Irlanda del Norte, Italia, Escocia.
- Inglaterra, Irlanda del Norte, Islandia, Escocia.
- Inglaterra, Irlanda del Norte, Gales, Escocia.

3. Discute con un compañero y responde si las afirmaciones son verdaderas o falsas.

Los escoceses gastan mucho dinero.

Los ingleses piensan que los escoceses son supersticiosos.

Para los ingleses los escoceses son optimistas.

Los escoceses e ingleses históricamente se llevan muy bien.

4. Lee los dos textos siguientes y verifica las respuestas anteriores.

Dicen de los escoceses que son tacaños. Ellos, que lo niegan, alegan que en todo caso se les podría tildar de prudentes con el dinero; algo fácil de entender visto su pasado de guerras y carestía. No contentos, sus vecinos del sur también les tachan de supersticiosos y pesimistas, pero es raro encontrar a alguien a quien no le caigan bien los escoceses incluso antes de conocer al primero.

A pesar de que la unión definitiva de las coronas inglesa y escocesa llegara en el siglo XVI de la mano de un rey escocés —Jacobo VI, hijo de María Estuardo—, las rivalidades con sus vecinos del sur salpican las páginas de su historia. Victorias frente a los ingleses logradas en la Edad Media por héroes como Wallace o Robert the Bruce en las inmediaciones del espectacular castillo de Stirling se trenzan a lo largo de los siglos con episodios tan sangrientos como la batalla de Culloden,

en la que el ejército inglés derrotó en 1746 a los fieles a Bonnie Prince Charles, dispuesto a recuperar la corona para los Estuardo. Esta derrota, cuya tristeza aún inunda el páramo próximo a Inverness en el que se libró la masacre, hizo que las tierras de los clanes pasaran a la corona y que los tartanes fueran prohibidos durante casi un siglo, aunque hoy estos tejidos –con los estampados y colores propios de cada clan– vuelven a estar muy presentes y no hay fiesta escocesa o ceilidh en la que los hombres no luzcan apuestísimos sus kilt.)
(http://www.revistaviajar.es/Grandesviajes/Escocia-pais-de-las-01-2007-26622.html.).

Teniendo en cuenta la rivalidad histórica entre ambos países, no es de extrañar que los escoceses apoyen, animen e incluso se pinten los colores de cualquier selección de fútbol (o de lo que sea) que se enfrente a la de Inglaterra. Nunca preguntéis a un escocés si es inglés, no es un buen comienzo para una relación amistosa.

(http://www.noticiasdegipuzkoa.com/ediciones/2007/08/29/opinion/d29opi5.708082.php)

5. Lee atentamente el siguiente texto y comenta con tu compañero el malentendido:

EL WC DEL PASTOR

En cierta ocasión una familia inglesa pasaba unas vacaciones en Escocia y en uno de sus paseos observaron una casita de campo que de inmediato les pareció cautivadora para su próximo verano.

Indagaron quién era el dueño de ella, y resultó ser un pastor protestante, al que se dirigieron para que les mostrase la finca. El propietario se la mostró. Tanto por su comodidad como por su situación, fue del agrado de la familia, la que se quedo comprometida a tomaría en alquiler para su próximo verano.

De regreso a Londres, repasaron detalle por detalle cada habitación y de pronto la esposa recordó no haber visto el W. C. (Servido Sanitario). Dado Io prácticos que son los ingleses, decidió escribir al pastor, preguntándole por ello en los siguientes términos:

«Estimado Pastor, soy miembro de la familia que hace unos días visito su finca con deseos de alquilaría para nuestras próximas vacaciones y como omitimos enterarnos de un detalle, quiero que nos indique más o menos donde queda el W.C.».

Finalizó la carta como es de rigor y se la envió al pastor.

Al recibirla el pastor, que desconocía la abreviatura de W.C., creyendo que se trataba de una capilla de su religión que se Llamaba Weel Chapel, contestó a la señora en la siguiente forma:

Estimada señora: tengo el agrado de indicarle que el lugar al que Vd. se refiere queda solo a 12 Km. de la casa, Io cual es molesto, sobretodo si se tiene que ir con frecuencia, pero algunas personas llevan la comida y permanecen allí todo el

día; algunos viajan a pie y otros en tranvías y de ordinario llegan en el momento preciso. Hay lugar para 400 personas sentadas y 100de pie. Los asientos están forrados de terciopelo púrpura y hay aire acondicionado para evitar sufocaciones. Se recomienda llegar temprano para alcanzar puesto. Mi mujer, por no hacerlo as/, *hace 10 anos tuvo que suportar todo el acto de pie y desde entonces no usa este servicio. Los niños se sientan juntos y cantan a coro. A la entrada se les da un papel a cada uno; las personas a las que no alcanza la repartición pueden utilizar el del compañero de asiento pero al salir deben devolverlo para continuar usándolo todo el mes. Todo lo que dejan depositado allí será para dar de comer a los pobres del hospicio. Hay fotógrafos especiales que toman fotografías en diversas posiciones, las cuales serán publicadas en el diario de la ciudad, en la sección VIDA SOCIAL,* así *el público podrá reconocer a las altas personalidades en actos tan humanos como este."*

Así terminó la carta. Los ingleses al recibirla estuvieron a punto de desmayarse a pesar de toda su flema y decidieron cambiar de lugar de veraneo.

(http://www.chistes.com/Clasificacion.asp?ID=119&Pagina=3.).

6. Escribe debajo de cada dibujo si la imagen la ha pensado la familia inglesa o el pastor escocés.

Papel





Distancia





Que llevan





Como se va





Capacidad





Asientos





3. Lee el texto nuevamente y marca dónde se hace referencia a:

a) la esposa de pastor;

b) a los niños:

c) a los depósitos;

d) a las fotografías.

4. Elige una de las referencias anteriores e ilústrala con un dibujo.

5. ¿Crees que esta situación entre el pastor escocés y la familia inglesa podría producirse entre hablantes de portugués y español?

6. Lee los siguientes e-mails y verifica tu respuesta.

Señor Celso Cunha:

Referente al paquete turístico a Hungría quiero manifestarle mi total satisfacción tanto en lo que se refiere al precio como a las excursiones y a las características del hotel que nos propone. Lo único que nos gustaría confirmar es si el Hotel

Charles, dado su precio económico, *tiene baños privados*.

Espero su respuesta.

Muy atte.

Pedro Juan Caballero

Respuesta:

Sr. Pedro Juan Caballero:

Em primeiro lugar gostaríamos de agradecer a preferência de contratar os nossos serviços.

O hotel que lhe indicamos é simples e não tem este serviço, só o hotel Gellért que o tem. Este hotel tem um domo majestoso com águas medicinais e se localiza num palácio de estilo *art nouveau*. Fica aberto das 06:00 ás 19:00, de segunda à sexta e até às 17:00 nos finais de semana. Há também um banho a 45´ do hotel onde vocês vão ficar, na parte de Peste. Este banho, magnífico e monumental, chama-se Széchenyi Fürdó e atende no mesmo horário que o Gellèrt. Possui uma cúpula que pode ser vista de qualquer lugar do parque. Foi construído em 1908. Esse lugar tem uma fantástica piscina ao ar livre que abre tanto no verão quanto no inverno, para refrescar ou aquecer.

7. ¿Cuál ha sido el malentendido entre el cliente paraguayo y el agente de viajes brasileño?

8. ¿Por qué se ha producido?

9. Observa las fotos y completa el e-mail del agente de viajes con la descripción de los baños.

2.4 «Gente e Historias»

Libro: *Gente 1*

Nivel: A2

Unidad: 11 «Gente e Historias»

Contenidos de la unidad: Fechas importantes de la propia vida. Describir condiciones de vida en el pasado.

Nombre de la actividad: «Nosotros y la historia».

Duración: 40 minutos.

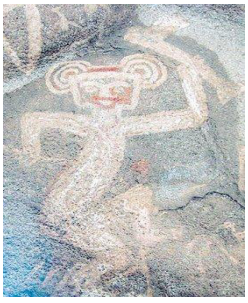
Destinatarios: adolescentes y adultos.

Justificación teórica: Trabajar con la inferencia y la implicatura a partir de los objetos cotidianos y los hechos históricos.

Material necesario: CD, Internet.

2.4.1 Nosotros y la Historia

1. Observa las tres fotografías ¿sabes qué son?

		
Pedra Furada es un importante yacimiento arqueológico y de pinturas rupestres localizadas en São Raimundo Nonato, al este de Piauí (Brasil).	Las Tunitas, Catamarca, Argentina.	Altamira, España.

2. Las pinturas rupestres son pinturas que hacía el hombre prehistórico en las paredes de las cavernas ¿sabes que retrataban? Coméntalo con tus compañeros y escríbelo abajo.

3. En las pinturas rupestres de este chiste hay algunas cosas que no existían en la época de las cavernas. Apúntalas al lado de la figura.



No existía(n)... / no había....

_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____

4. Ubica en el chiste las referencias a:

- Helados:
- Hamburguesas:
- Comida italiana:
- Comida japonesa:
- Animales prehistóricos:

5. Además de la comida ¿qué otras cosas, sin las cuales hoy no podrías vivir, no había en la época de las cavernas?

BIBLIOGRAFÍA

ACTOS DE HABLA, 2006, en: *Diccionario de términos clave de ele*, s/d, Memoria (Máster Universitario en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera), Salamanca, Universidad de Salamanca.

CERÓN SORIA, Mª J., La Expresividad De Los Nativos ¡Y También La Tuya! Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/diccio_ele/presentacion.htm,

acceso el 20/09/2008.

Fiorin, J.L. (org), 2007, *Introdução à lingüística*, Contexto, São Paulo.

Escandell Vidal, V. M., *Aportaciones de la Pragmática*. Disponible en: http://www.uned.es/dpto-leng-esp-y-ling-gral/escandell/papers/AportPrag.PDF, acceso el: 20/09/2008.

Martelota, M. E. (org.), 2008, *Manual de lingüística*, Contexto, São Paulo.

Herrera, J., 2008, *Pragmática en la clase de ELE*, Baeza, Universidad Internacional de Andalucía, 48 p.

Consejo de Europa, 2002, *Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas*. Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/obref/marco/cvc_mer.pdf>, acceso el: 10/03/2009.